

# הוראות



# שימוש

**ברדס מגן אבן ספיר עם מפוח**

تعليمات استعمال  
برنس واق مع منفاخ

**"Sapphire" protective hood with blower  
MANUAL**

**Инструкция по эксплуатации защитной  
маски "Бардас Эвен Сапир" с насосом**



סיקור חירום



הברדס מגן על מערכת הנשימה ועל אזור הפנים ומיועד למבוגר שהמסכה הרגילה אינה מתאימה לו. הברדס קיים במידות גדולה וקטנה.  
מידה גדולה – כיסוי שסתום באמצע המשקף הינו בצבע כחול.  
מידה קטנה – כיסוי שסתום באמצע המשקף הינו בצבע צהוב.

---

البرنس يحمي جهاز التنفس ومنطقة الوجه مخصص للبالغ الذي لا تناسبه الكمامة العادية.  
البرنس متوفر بحجمين كبير وصغير.  
حجم كبير - غطاء صمام بوسط النافذة وهو بلون أزرق.  
حجم صغير - غطاء صمام بوسط النافذة وهو بلون أصفر.

---

Защитная маска „бардас“ предохраняет дыхательные пути и лицо пользователя и предназначена для тех, кому не подходит обычный противогаз.  
Маска „бардас“ поступает в двух размерах: большом и малом.  
Маска большого размера: на клапане, расположенном посередине прозрачного щитка, имеется синий колпачок.  
Маска малого размера: на клапане, расположенном посередине прозрачного щитка, имеется жёлтый колпачок.

---

The hood protects the respiratory system and facial area and is intended for adults for whom the regular mask is not suitable.  
The protective hood is available in two sizes: large and small  
Large – blue central valve cover  
Small – yellow central valve cover

---

סדר הפעולות של אופן חבישת הברדס מופיע בעמודים 15-24  
أنظر تسلسل خطوات تركيب البرنس في الصفحات ١٥ - ٢٤ .

How to put on the protective hood is detailed on pages 15-24.

Порядок действий при надевании маски "Бардас" приведен на страницах 15-24

---



אויר חיצוני נשאב על ידי המפוח ומוזרם דרך המסנן אל תוך חלל הברדס. האוויר הנקי ממלא את הברדס ויוצר לחץ שמונע כניסת אוויר מזוהם מהחוץ פנימה.  
 يضخ الهواء الخارجي بواسطة المنفاخ وينفث عبر المصفاة الى داخل فضاء البرنس.  
 الهواء النظيف يملأ البرنس ويثني ضغطا يمنع دخول هواء ملوث من الخارج.

Насос накачивает воздух снаружи, который, проходя через фильтр, поступает в "Бардас".  
 Очищенный воздух заполняет полость "бардаса", образуя внутри него давление, которое предотвращает проникновение наружного загрязненного воздуха внутрь маски.

The blower draws in air from the outside through the filter and into the hood. The filtered air fills the hood and creates pressure, which prevents the entry of contaminated air from the outside.



### מפוח - יחידת הזרמת אוויר

منفاخ - وحدة إدخال الهواء

Насос - механизм подачи воздуха

Blower air flow unit



### גוף הברדס

جسم البرداس

Корпус капюшона

Hood unit

### צינור גומי גמיש להזרמת אוויר

أنبوب مطاط لدن لإدخال الهواء

Гофрированная резиновая трубка для подачи воздуха

Flexible rubber air pipe





## Содержание упаковки

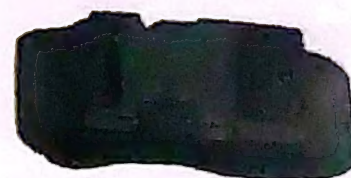
## Content of kit



חוברת הוראות שימוש  
كراسة تعليمات الاستعمال  
Брошюра инструкций  
Instructions Manual



צינורית שתייה  
أنبوب الشرب  
Питьевая трубка  
Drinking tube



מסנן סגור  
مرشح مغلق  
Закрытый фильтр  
A sealed filter



חגורה  
حزام  
Gjzc  
Belt



Вид спереди

מבט קדמי

Front view

منظر امامي

רצועות הידוק

أشرطة تثبيت

Ремни

Adjustment straps

אבזמי הידוק

أبازيم تثبيت

Пряжки

Adjustment buckles

אטם הצוואר

غالق العنق

Шейный

герметичный

уплотнитель

Neck seal

שסתום שתייה

صمام للشرب

Питевой клапан

Drinking valve

חגורה

حزام

Пояс

Belt

ברדס

برنس

Капюшон

Hood

משקף

نافذة

Прозрачный щиток

Visor

מסכת פה – אף

كمامة فم – أنف

Лицевая маска

Nose-mouth mask

כיסוי שסתום

غطاء صمام

Колпачок клапана

Valve cover

צינור גמיש

أنبوبة مرنة

Гибкий шланг

Flexible hose

מסנן

مرشح

Фильтр

Filter

מפוח

منفاخ

Насос

Blower

6





Вид сзади

מבט אחורי

Rear view

منظر خلفي

מוביל רצועות

ناقل أشرطة

Ведущие лямки  
Strap separator

משולש צהוב

مثلث أصفر

Жёлтый треугольник  
Yellow triangle

אטם צוואר

غالق عنق

Щётный герметичный уплотнитель  
Neck seal

שולי הבודס

حواف البرنس

Колы капюшона  
Hood edges





Вид спереди

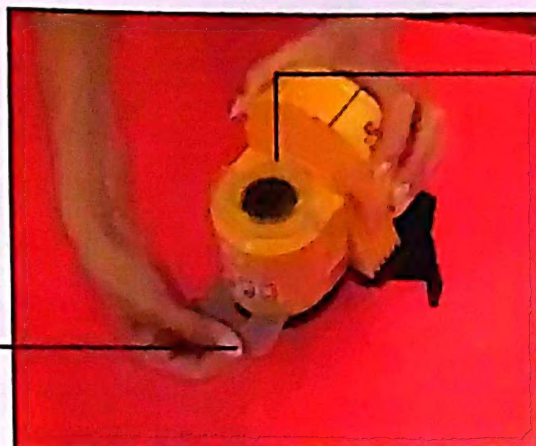
מבט קדמי

Front view

منظر امامي

נצות בד

وصلة قماشية  
Матерчатая  
предохранительная чека  
Fabric safety catch

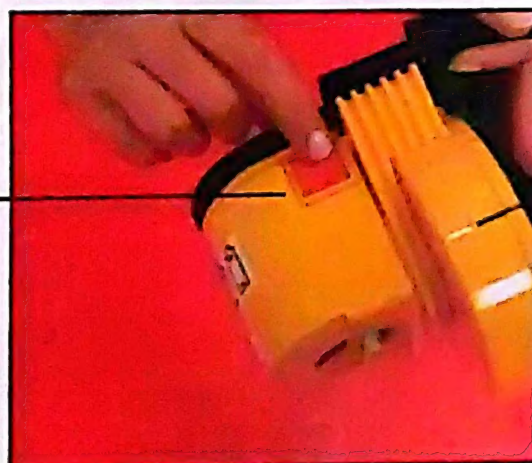


חלון שקוף לבקרה

نافذة شفافة للنظر  
Прозрачное окошко для контроля  
Transparent control window

מתג הפעלה

زر تشغيل  
Включатель  
Operating switch



Вид сзади

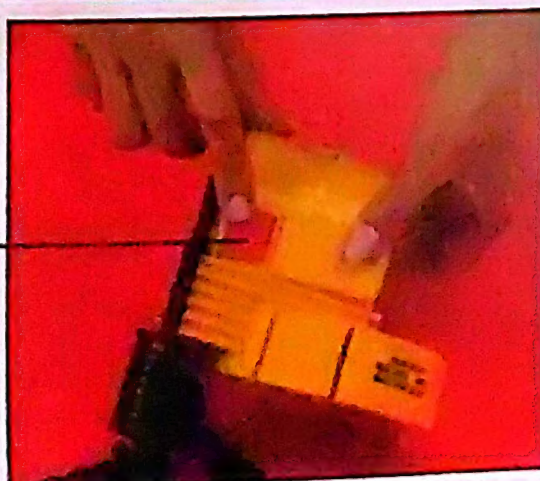
מבט אחורי

Rear view

نظرة خلفية

מתג כיבוי

زر إطفاء  
Выключатель  
Shut-off switch





Включение насоса - контрольное испытание

Operating the blower - initial test

הפעלת המפוח - בדיקה ראשונית

تشغيل المنفاخ - فحص أولي

Вынуть одноразовый  
тряпичный  
предохранитель из  
насоса.

Pull the disposable  
safety tab from the  
blower in order to  
enable use.

שלוף את ניצרת הבד  
החד-פעמית מהמפוח.

إنزع عتلة الأمان  
القماشية أحادية  
الاستعمال من المنفاخ.

1



Включить насос,  
нажав на красную  
кнопку на  
шероховатой стороне.

Turn the blower on by  
pressing the red button  
on it's rough side.

הפעל את המפוח  
על-ידי לחיצה על  
הכפתור האדום מצידו  
המחוספס.

شغل المنفاخ بالضغط  
على الزر الأحمر في  
جانبه الخشن.

2





Удостоверьтесь что насос работает. По исчезновению знака (+) в прозрачном оконце, по слабому жужжанию слышимому из насоса и способом проверки рукой выхода воздуха из насоса.

וודא פעולת המפוח על-ידי  
העלמו של סימן ה-(+)   
בחלון השקוף, על-ידי זמזום  
חלש הנשמע מהמפוח  
ועל-ידי בדיקה, בעזרת היד,  
את יציאת האוויר מהמפוח.

מפוח פועל

3



المنفاخ يعمل  
Nasos работает  
Blower is ON

Verify the blower is working. The (+) sign in the window should disappear, a low hum should be heard, and air flow out of the blower should be felt when placing the hand over it.

تأكد من عمل المنفاخ  
بواسطة إختفاء علامة  
ال-(+) من النافذة  
الشفافة وسماع أزيز  
ضعيف من المنفاخ  
والفحص اليدوي  
لخروج الهواء من  
المنفاخ.

מפוח לא פועל



المنفاخ لا يعمل  
Nasos не работает  
Blower is OFF



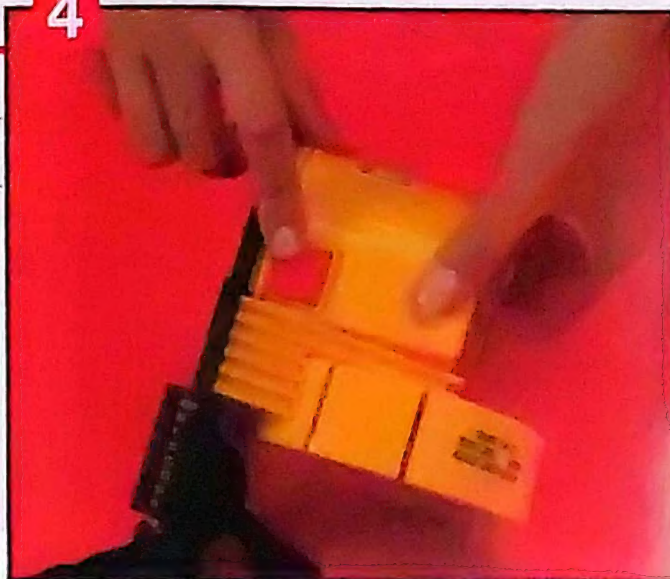
По окончании  
проверки выключить  
насос.

After checking turn  
the blower off.

בתום הבדיקה כבה את  
המפוח.

عند الانتهاء من  
الفحص أطفئ  
المنفاخ.

4



Подсоединение фильтра к насосу

Attaching the filter to the blower

חיבור מסנן למפוח

وصل المصفاة بالمنفاخ

Снимите с насоса белую  
пробку, потянув за нее.

Pull the white plug  
out of the filter.

הסר מהמסנן את  
הפקק הלבן על ידי  
משיכה.

إنزع الغطاء الأبيض عن  
المصفاة بواسطة الشد.

5





Снимите черную пробку с патрубке фильтра поворотом против часовой стрелки.

Turn the black cover counter-clockwise and remove it.

סובב את הפקק

השחור נגד כיוון

השעון עד שיתנתק

מהמסנן.

لف السدادة السوداء . بعكس عقارب الساعة حتى تنفصل عن المصفاة.

6



7

Внимание! Пробки следует снять и выкинуть в мусорное ведро.

Please note - the plug and cover should be discarded.

שים לב! יש להסיר

את הפקקים

ולהשליכם לפח

انتبه! يجب ازالة الأغطية وربما في القمامة.

אסור לסגור מסנן שנפתח.

מمنوع غلق المرشح الذي تم فتحه.

Нельзя закрывать открытый фильтр.

The filter can not be resealed.





Вставить нажимая  
фильтр в насос, когда  
резьба его обращена  
наружу, пока не  
услышите щелчек.

Press the filter into the  
blower (opening  
facing outwards) until  
a click is heard.

הכנס, בלחיצה, את  
המסנן למפוח, כאשר  
פתח ההברגה שלו  
פונה כלפי חוץ, עד  
להישמע נקישה.

ادخل المرشح الى  
المنفاخ بالضغط  
وفتحة لولبته متجهة  
الى الخارج حتى  
سماع الطقطقة.



Привинтить конец  
трубки подачи  
воздуха в отверстие  
фильтра.

Screw the end of the  
air pipe into the filter.

הברג את קצה צינור  
כניסת האוויר אל פתח  
המסנן.

لولב طرف أنبوب  
دخول الهواء بفتحة  
المرشح.





Подготовка насоса и сборка маски „бардас“

Preparing the blower and the hood

הכנת המפוח והברדס

إعداد المنفاخ وتركيب البرنس

Подсоединение фильтра к насосу

חיבור המפוח לברדס

Attaching the blower to the hood

وصل المنفاخ بالبرنس

Плотно ввинтите шланг в отверстие с внутренней резьбой, находящееся на прозрачном щитке „бардаса“.

Screw the hose into the thread connector located in the visor, tightening it firmly.

הברג את הצינור אל  
פתח ההברגה במשקף  
הברדס והדק היטב.

لولب الأنبوية لفتحة اللولبة  
بنافذة البرنس واربطها جيدا.

10





חבישת הברדס תעשה רק בהינתן הוראה מפורשת בכלי התקשורת.  
لا يتم ارتداء البرداس إلا وفق أمر صريح من وسائل الإعلام.

Надеть капюшон только по прямому распоряжению в средствах массовой связи.

The hood should only be used upon specific orders given through the mass media.



Включить насос,  
нажав на красную  
кнопку на  
шероховатой стороне.

הפעל את המפוח

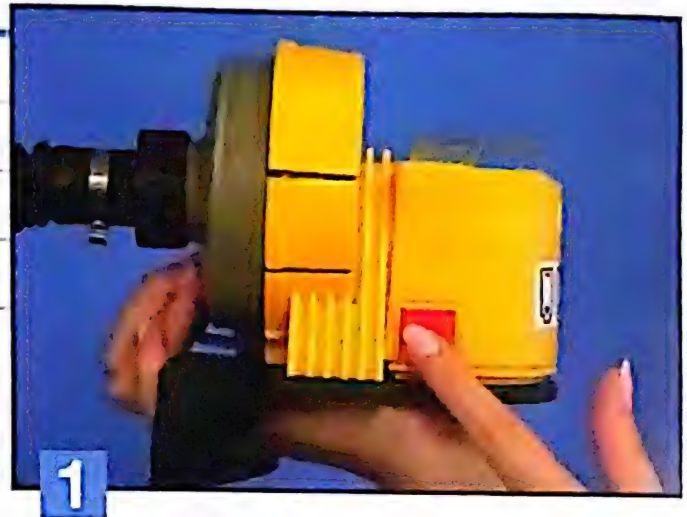
על-ידי לחיצה על

הכפתור האדום מצידו

המחוספס.

Turn the blower on by  
pressing the red button  
on it's rough side.

شغل المنفاخ بالضغط  
على الزر الأحمر في  
جانبه الخشن.



Удостоверьтесь что насос  
работает. По исчезновению  
знака (+) в прозрачном оконце,  
по слабому жужжанию  
слышимому из насоса и  
способом проверки рукой  
выхода воздуха из насоса.

וודא פעולת המפוח על-ידי העלמו

של סימן ה-(+) בחלון השקוף,

על-ידי זמזום חלש הנשמע

מהמפוח ועל-ידי בדיקה בעזרת

היד את היציאת האוויר מהמפוח.

2



Verify the blower works.

The (+) sign in the window should  
disappear, a low hum should be heard,  
and air flow out of the blower should be  
felt when placing a hand over it.

تأكد من عمل المنفاخ بواسطة  
اختفاء العلامة + من النافذة  
الشفافة وسماع أزيز ضعيف  
من المنفاخ والفحص اليدوي  
لخروج الهواء من المنفاخ.



חובה להפעיל את המפוח לפני חבישת הברדס. אין להישען ואין לחסום את המסנן ע"י הבגד או בכל צורה אחרת.

يجب تشغيل المنفاخ قبل لبس البرنس، ممنوع الاستناد أو سد السداة بواسطة الرداء أو بأي شكل آخر.

Перед тем, как надеть "бардас", следует обязательно включить насос! Нельзя опираться на фильтр, покрывать его одеждой или как-либо иначе.

You must turn on the blower before putting on the hood! Make sure that you do not lean on the filter and that it is not obstructed by your clothes or in any other manner.



Продеть правую руку и голову в ремень для переноски так чтобы ремень был повешен перекрещиваясь на шее.

Put your right arm and head through the carrying strap, so that the strap is hanging diagonally around your neck.

הכנס את יד ימינך וראשך לרצועת הנשיאה, כך שהרצועה תהיה תלויה בהצלבה על צווארך.

أدخل اليد اليمنى والرأس الى شريط الحمل بحيث يكون الشريط معلقاً بشكل مصلب على العنق.



מבוגר

للکبار

Взрослые  
Adult

Удостовериться что насос находится посередине груди.

Make sure the blower is positioned at the center of your chest.

וודא כי המפוח מונח במרכז החזה.

تأكد من وجود المنفاخ في مركز الصدر.



מבוגר

للکبار

Взрослые  
Adult



Затянуть бедерный ремень на бедрах.

Place the waist strap around your waist.

חבר את רצועת המותניים על המותניים.

أربط شريط الخصرتين الى الخصرتين.



Вид спереди

Front view

מבט קדמי

المظهر الأمامي.



Перед тем, как надеть „бардас“, следует убрать длинные волосы и закрепить их на затылке с помощью резинки (высоко над воротником). (Нельзя пользоваться острыми шпильками или заколками для волос).

People with long hair should gather it up with an elastic band, high off the neck, before putting on the hood. (Avoid the use of sharp hair accessories.)

לבעלי שיער ארוך, יש לאסוף את השיער בגומייה (גבוה מעל הצווארון) לפני חבישת הברדס. יש להימנע משימוש באביזרי שיער חדים).

لأصحاب الشعر الطويل، يجب ربط الشعر بمطاطة (أعلى من الياقة) قبل لبس البرنس. (يجب الامتناع عن استعمال لوازم شعر حادة).



יש להסיר תכשיטים ואביזרים, מהפנים, מהראש ומכפות הידיים, לפני חבישת הברדס.

يجب خلع حلى ولوازم عن الوجه، الرأس وكفي اليدين قبل لبس البرنس.

Перед тем, как надеть „бардас“, следует снять с головы, лица и рук украшения и другие принадлежности туалета. Remove jewelry and accessories from your face, head and palms of the hands before putting on the hood.



Для тех,  
кто носит очки: нет  
необходимости снимать  
очки перед тем, как  
надеть „бардас“.

People who wear eyeglasses  
do not need to remove them  
before putting on the hood.

לבעלי משקפיים – אין  
צורך להסיר משקפי  
ראייה אישיים לפני  
חבישת הברדס.

لذوي النظارات – لا داعي  
خلع النظارات البصرية قبل  
لبس البرنس.

8



9



Освободите ремни до  
максимальной длины  
(жёлтый конец ремня  
задерживается пряжкой).

Ensure that the straps are fully  
released to their maximum  
extent (the yellow end of the  
strap is stopped by the  
buckle).

וודא שרצועות ההידוק  
משוחררות למלוא  
אורכן (הקצה הצהוב  
של הרצועה נעצר  
באבזם).

تأكد بأن حزام التثبيت مرتخ  
على امتداده (الطرف الأصفر  
من الحزام يتوقف عند الإبزيم).

10



Снимите наклейку с  
прозрачного щитка на  
„бардас“ (если есть).

If there is a sticker on the  
visor, remove it.

במידה וקיימת מדבקה  
הסר אותה ממשקף  
הברדס.

إنزع اللاصقة عن نافذة البرنس،  
إذا كانت هناك لاصقة.



Держите „бардас“ так, чтобы шейный уплотнитель был направлен вверх, а прозрачный щиток были обращены к Вам. Просуньте руки через отверстие в шейном уплотнителе (при этом тыльная сторона ладоней обращена наружу) и растяните его.

Take hold of the hood with the neck seal facing upwards and the visor towards you. Put your hands into the opening of the neck seal, palms facing inwards, and spread out the neck seal.

אחוז את הברדס כאשר  
אטם הצוואר פונה כלפי  
מעלה והמשקף  
פונה אליך. הכנס את  
כפות ידיך לתוך פתח  
אטם הצוואר כאשר גב  
כף היד פונה כלפי חוץ  
ופסק את אטם הצוואר.

امسك البرنس بينما غالق  
العنق موجه صوب الأعلى  
والنافذة موجهتان نحوك.  
أدخل كفتي يديك إلى  
فتحة غالق العنق بينما ظهر  
كفة اليد متجه للخارج وباعد  
غالق العنق.

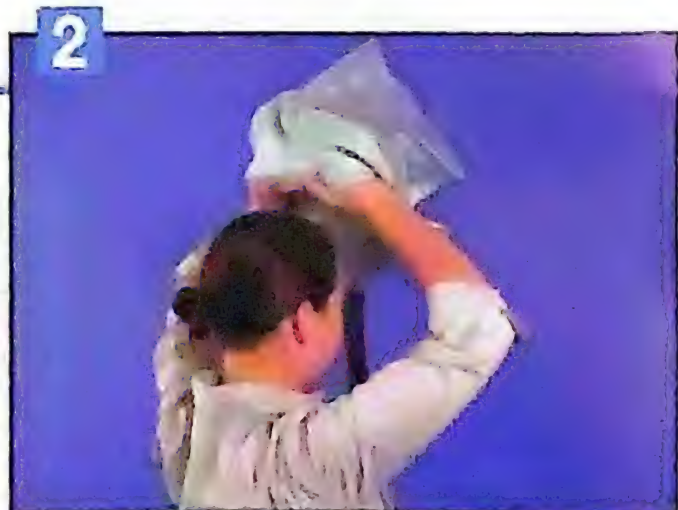


„Бардас“ надевается на голову следующим образом: начните надевать „бардас“, держа ладони рук по обеим сторонам головы.

Pull the hood over your head by the following steps:  
Start by putting your open hands at each side of your head.

חבוש את הברדס על  
הראש לפי השלבים  
הבאים:  
התחל את החבישה  
כאשר כפות ידיך  
הפתוחות משני צידי  
ראשך.

اللبس البرنس على الرأس حسب  
المراحل التالية:  
ابدأ اللبس بينما كفتا يديك  
مفتوحتان على جانبي رأسك.





3



Наденьте шейный уплотнитель на голову через темя, вытянув руки вперед и вниз.

Pull the neck seal over the top of your head, extending your hands forwards and downwards.

העבר את אטם

הצוואר מעל הקודקוד

תוך מתיחת הידיים

קדימה ולמטה.

انقل غالق العنق فوق أعلى الرأس من خلال شد اليدين إلى الأمام وإلى الأسفل.

4



Потяните шейный уплотнитель вниз, пока он не опустится до основания шеи.

Pull the neck seal downwards until it reaches the base of your neck.

משוך את אטם

הצוואר כלפי מטה עד

הגיעו לבסיס הצוואר.

شد غالق العنق نحو الأسفل حتى يصل إلى قاعدة العنق.



Расправьте „бардас“ движением от темени к затылку так, чтобы желтый треугольник оказался на затылке.

With your hands, slide the hood downwards from the top of your head, placing the yellow triangle at the nape of your neck.

החלק בידיך את

הברדס מכיוון

הקודקוד כלפי העורף

והבא את המשולש

הצהוב אל העורף.

أزلق بيدك البرنس من أعلى الرأس نحو القفا وأوصل المثلث الأصفر إلى القفا.

5



הערה: מומלץ להיעזר בחבר או בן משפחה.

ملاحظة: يوصى بالاستعانة بأحد الأصدقاء أو بأحد أفراد الأسرة.

Примечание: при надевании „бардаса“ рекомендуется воспользоваться помощью члена семьи.

Note: if possible, ask a friend or member of your family to help.





Убедитесь в том, что  
лицевая маска находится  
в центре лица и плотно  
покрывает рот и нос.

Ensure that the nose-mouth  
mask is positioned in the  
center of your face, fully  
covering your nose and  
mouth.

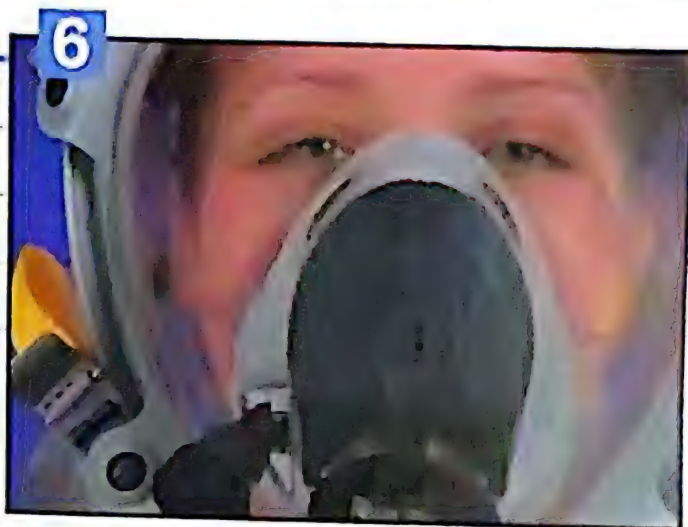
וודא שמסכת הפה -

אף יושבת במרכז

הפנים ומכסה היטב

את הפה והאף שלך.

تأكد بأن كمامة الفم - أنف  
موجودة في وسط الوجه وتغطي  
أنفك وفمك جيدا.



Потяните за жёлтые  
концы ремней назад так,  
чтобы лицевая маска  
была плотно пригнана к  
лицу.

Pull the yellow ends of the  
straps towards the back until  
the nose-mouth mask fits  
firmly against your face.

משוך את הקצוות

הצהובים של רצועות

ההידוק לאחור, עד

שמסכת הפה - אף

תתהדק היטב לפניך.

شد الأطراف الصفراء من  
أشرطة التثبيت إلى الخلف،  
حتى تشد كمامة الفم - أنف  
جيدا إلى وجهك.



שים לב: קיימת חשיבות רבה למיקום הנכון של המשולש הצהוב ושל מסכת הפה-אף לשם  
הבטחת יציאת הפחמן הדו-חמצני ( $CO_2$ ) אל מחוץ למסיכה.

انتبه! هناك أهمية كبرى لوجود المثلث الأصفر وكمامة الفم - أنف في المكان الصحيح من أجل ضمان خروج ثاني أكسيد  
الكربون منه ( $CO_2$ ) إلى خارج الكمامة.

Внимание! Правильное местоположение жёлтого треугольника очень важно для обеспечения вывода  
углекислого газа ( $CO_2$ ) из полости маски наружу.

Please note - it is very important to position the yellow triangle and the nose-mouth mask properly, to ensure that carbon  
dioxide ( $CO_2$ ) is expelled from the mask.



8

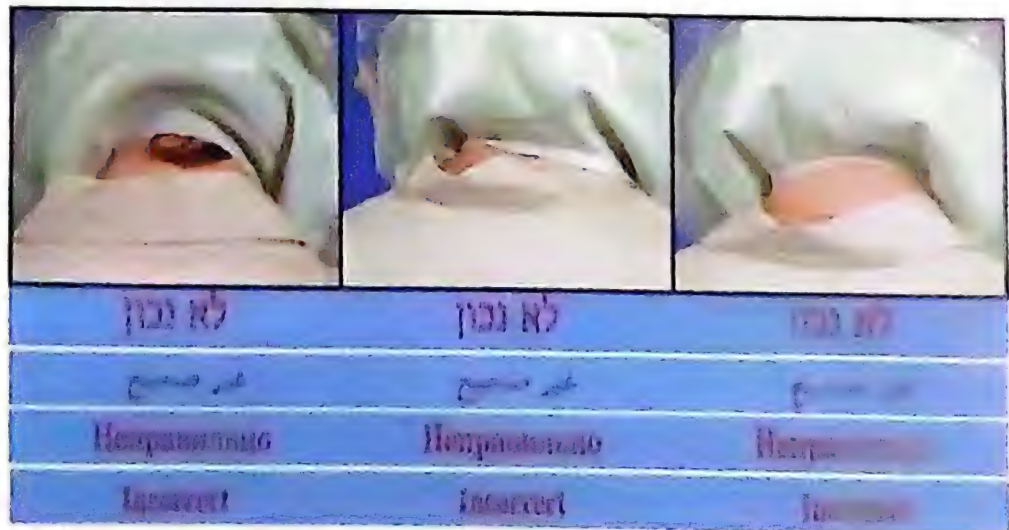


Убедитесь в том, что шейный уплотнитель ровно лежит вокруг шеи. Проследите за тем, чтобы уплотнитель не ложился на воротник одежды, лежал ровно, нигде не загибаясь и не заворачиваясь, и чтобы из под „бардаса“ не выбивались пряди волос.

Ensure that the neck seal is lying flat around your neck. Make sure that the seal does not overlap items of clothing, that your hair is not protruding out of it and that the seal is not rolled or twisted.

וודא כי אטם הצוואר מונח ישר על צווארך. שים לב שהאטם לא יעלה על פרטי לבוש, ששיער לא יבצבץ מתוך האטם החוצה ושהאטם לא מגולגל או מפותל.

تأكد من أن غالق العنق موضوع بصورة صحيحة على عنقك. انتبه ألا يكون الغالق على لوازم رداء، وأن لا يطل شعرك من داخل البرنس إلى الخارج وألا يكون الغالق مدحرجا أو ملتويا.



שים לב: אטם צוואר העולה על פרטי לבוש ושיער או שאינו מונח ישר עלול לפגום בכישרון המיגון של הברדס.

انتبه: إذا كان الغالق موجودا على لوازم رداء أو شعر أو إذا لم يكن موضوعا بصورة صحيحة فقد يعيب ذلك قدرة الحماية للبرنس.

Внимание: если шейный уплотнитель не лежит ровно вокруг шеи или лежит на воротнике или волосах, это может отрицательно повлиять на защитные характеристики „бардаса“.

Please note: If the neck seal overlaps your clothing or hair, or is not lying flat, it is liable to adversely affect the protection afforded by the hood.



# Надевание „бардаса“

How to put on the hood

אופן חבישת הברדס

طريقة لبس البرنس

Если шейный уплотнитель не прилегает непосредственно к шее или заворачивается, слегка оттяните его и плотнее подгоните к шее.

If the seal is not lying flat around your neck, or is folded, stretch it out gently while drawing it close to your neck.

Опустите и расправьте полы капюшона так, чтобы они покрыли шею. Рекомендуется воспользоваться помощью другого человека.

Smooth down and flatten out the edges of the hood so that it covers your neck. If possible, ask a friend or member of your family to help you.

אם אטם הצוואר אינו ממוקם ישר על צוואר או מקופל, מתח קלות ובעדינות את האטם כלפי חוץ תוך כדי

הצמדתו סביב צוואר.

إذا لم يكن غالق العنق موجودا مباشرة على عنقك، أو إذا كان مثنيا، شد بصورة خفيفة ورقيقة الغالق تجاه الخارج من خلال إصاقه حول عنقك.

הורד ויישר את שולי

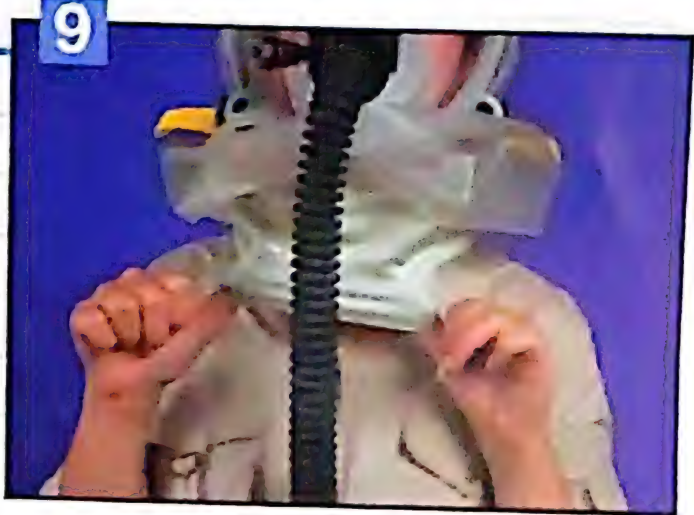
הברדס כך שצוואר

יהיה מכוסה.

מומלץ להיעזר בחבר

או בקרוב משפחה.

أخفض وسو حواف البرنس بحيث يكون عنقك مغطى. بوصي الاستعانة بصدق أو بأحد أفراد الأسرة.



## Внимание:

1. Ослабевшие ремни следует подогнать заново.

2. Если прозрачный щиток маски запотевает изнутри, следует проверить, достаточно ли плотно лицевая маска прилегает к лицу, и, если нужно, подогнать ее плотнее. Если после 2-3 вдохов и выдохов запотевание не прекращается, следует подогнать маску заново.

## Please note:

1. If the straps become loose during use, tighten them again.

2. If the visor becomes clouded or steamed up during use, check that the nose-mouth mask is properly adjusted and improve the fit if necessary. If the clouding does not disappear after two or three breaths, repeat the fitting procedure.

## שים לב:

1. אם הרצועות התרופפו במהלך השימוש - יש לחזור ולהדק.

2. אם יש ערפול, אדים על המסכה, במהלך השימוש יש לבדוק הידוק והתאמת מסכת הפה-אף, ובמידת הצורך לשפר הידוק. אם הערפול לא נעלם תוך 2-3 נשימות, יש לחזור על פעולת ההידוק.

## انتبه:

1. إذا ارتخت الأشرطة خلال الاستعمال - يجب أن تشدها من جديد.

2. إذا كان على النافذة ضباب أو بخار، خلال الاستعمال يجب فحص الشد وملاءمة كمامة الفم - أنف، وتحسين التوثيق قدر الإمكان. إذا لم يختف الغش خلال نفسين أو ثلاثة، يجب تكرار عملية التوثيق.



Снимите колпачок, закрывающий отверстие, предназначенное для подключения питьевой трубки к маске.

Remove the cap of the drinking tube connector.

הסר את המכסה של חיבור צינורית השתייה במערכת.

إنزع غطاء وصل أنبوبة الشرب بالطقم.



Плотно привинтите к маске наружный конец питьевой трубки.

Screw the outer end of the drinking tube firmly into the connector in the hood.

הברג את קצה צינורית השתייה החיצוני אל המערכת והדק היטב.

لولب طرف أنبوبة الشرب الخارجي بالطقم واربطه جيدا.

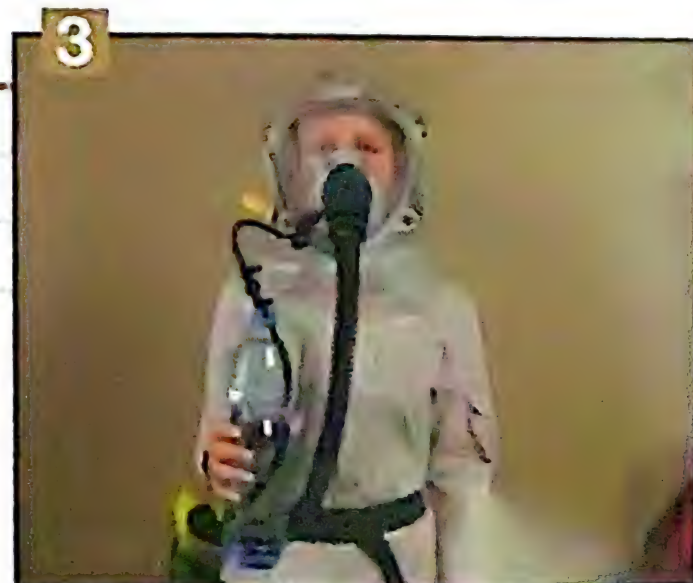


Другой конец питьевой трубки опустите в бутылку с жидкостью.

Insert the other end of the tube into the bottle.

הכנס את קצה צינורית השתייה לתוך בקבוק השתייה.

أدخل طرف أنبوبة الشرب إلى زجاجة الشرب.





Возьмите питьевой мундштук в рот, повернув синюю ручку.

Put the drinking mouthpiece into your mouth by turning the drinking device.

הכנס את פיית

השתייה לפיך ע"י

סיבוב התקן

השתייה.

أدخل مصاصة الشرب لfمفك بواسطة لف مقبض الشرب الأزرق.

4



Сожмите ручки, расположенные посредине питьевой трубки. Клапан, находящийся посредине трубки, откроется. Пить следует путем всасывания жидкости через мундштук (одновременно продолжая сжимать клапан).

Press the two handles in the center of the tube together, opening the valve in the center of the tube. Suck the liquid through the mouthpiece, while maintaining pressure on the handles.

לחץ את שתי הידיות

במרכז הצינורית זו לזו.

באופן זה נפתח

השסתום המצוי במרכז

הצינורית. יש לשתות

על ידי יניקת הנזל דרך

הפייה (תוך לחיצה

מתמדת על הידיות).

إضغط كلا المقبضين في مركز الأنبوية إلى بعضهما. بهذه الطريقة يفتح الصمام الموجود في مركز الأنبوية. يجب الشرب بواسطة مص السائل من خلال المصاصة (عبر ضغط مستمر على الصمام).

5





**שים לב:** הקפד שקצה צינורית השתייה יהיה טבול בנוזל השתייה בכל משך השתייה.  
פתיחת השסתום כאשר הצינורית מחוץ לנוזל השתייה, פוגעת במיגון ומסוכנת.

انتبه: احرص على أن يكون طرف أنبوبة الشرب مغموسا في سائل الشرب طوال وقت الشرب.  
فتح الصمام عندما تكون الأنبوبة خارج سائل الشرب يمس بالحماية ويعتبر خطيرا.

Внимание. Во время питья следите за тем, чтобы конец питьевой трубки все время находился ниже уровня жидкости в бутылке. Открытие клапана, когда питьевая трубка не погружена в жидкость, снижает уровень защиты и может быть опасно.

Please note: take care that the end of the tube remains immersed in the liquid all the time you are drinking. Opening the valve when the tube is not immersed in the liquid is dangerous and adversely affects the protection afforded by the hood.



По окончании питья

לאחר סיום השתייה

After drinking

بعد الانتهاء من الشرب

- א. הרפה מיידיות השסתום.
- ב. הוצא את קצה הצינורית מהנוזל.
- ג. הסר את הצינורית מהתקן השתייה.
- ד. סגור את פתח מכסה החיבור של צינורית השתייה שבמערכת.

- א. أرخ مقابض الصمام.
- ב. أخرج طرف الأنبوبة من السائل.
- ج. إنزع الأنبوبة عن وعاء الشرب.
- د. أغلق فتحة غطاء وصل أنبوبة الشرب في الطقم.

- A. Отпустите ручки клапана.
- Б. Извлеките конец питьевой трубки из жидкости.
- В. Отсоедините питьевую трубку от приспособления для питья.
- Г. Закройте колпачком отверстие, предназначенное для подсоединения питьевой трубки к маске.

- a. Release the valve handles.
- b. Take the end of the tube out of the liquid.
- c. Remove the tube from the connector.
- d. Close the cover of the connector attaching the drinking tube to the hood.



Распустите ремни – для этого одновременно потяните за металлические части обеих пряжек, движением вперед до упора, пока не почувствуете, что лицевая маска полностью освободилась.

Release the straps by simultaneously pulling the metal parts of the two buckles fully forward, until you feel that the nose-mouth mask has been completely released.

שחרר את רצועות ההידוק  
ע"י משיכת החלקים  
המתכתיים של שני  
האבזמים בו זמנית קדימה  
עד הסוף, עד שהינך מרגיש  
שמסכת הפה אף השתחררה  
לחלוטין ממקומה.

أرخ أشرطة التثبيت بواسطة  
شد الأجزاء المعدنية من كلا  
الإبزيمين في نفس الوقت للأمام  
حتى النهاية، إلى أن تشعر بأن  
كمامة الفم - أنف ارتخت تماما  
وخرجت من مكانها.



Просуньте ладони между шеей и шейным уплотнителем, растяните отверстие уплотнителя, оттяните его от лица и снимите комплект с головы движением вперед и вверх.

Put the palms of your hands under the neck seal under your chin with the back of your hand turned outwards, expand the neck seal and pull it away from you, removing the hood from your head with a forward and upward movement.

הכנס את כפות ידיך בין  
אטם הצוואר לצוואר מתחת  
לסנטר כאשר גב כף היד  
פונה החוצה. הרחב את אטם  
הצוואר, הרחק אותו מפניך  
והסר את המערכת מראשך  
בתנועה קדימה ולמעלה.

أدخل كفتي يديك بين غالق  
العنق وبين العنق تحت الذقن،  
بينما يتجه ظهر كف اليد  
للخارج. وسّع غالق العنق، أبعده  
عن وجهك واخلع الطقم عن  
رأسك بتحريكه إلى الأمام وإلى  
الأعلى.





3

Снять ремень для  
переноски.

הורד את רצועת  
הנשיאה.

Take off the carrying  
strap

أنزل شريط الحمل.



מבוגר

كبار

Взрослые  
Adult

4

Освободить бедерный  
ремень, нажимая на  
пряжку.

שחרר את רצועת  
המותניים על-ידי  
לחיצה על האבזם.

Loosen the waist strap  
by pressing the buckle.

حرر شريط  
الخاصرتين، بالضغط  
على الابزيم.



נוער

شباب

Молодежь  
Youth

5

Включить насос,  
нажав на красную  
кнопку.

כבה את המפוח  
על-ידי לחיצה על  
הכפתור האדום.

Turn the blower off by  
pressing the red  
button.

أطفئ المنفاخ كبساً  
على الزر الأحمر.





Протрите внутреннюю полость „бардаса“ сухой тряпкой. Если есть необходимость, можно протереть влажной тряпкой, а затем высушить.

Wipe down the inside of the hood with a dry cloth. If necessary, it can be cleaned with a damp cloth and then dried.

נגב את צידו הפנימי של  
הברדס בעזרת מטלית יבשה.  
במידת הצורך, ניתן לנקות  
בעזרת מטלית לחה ואחר  
כך לייבש.

امسح الجانب الداخلي للبرنس  
بقطعة قماش جافة. حسب  
الحاجة, يمكن التنظيف بقماشة  
رطبة وتجفيفه بعد ذلك.

6



Вложите „бардас“ в упаковку. Храните упаковку в сухом, темном, прохладном и доступном месте.

Put the hood away in its box and keep it in an accessible cool, dry and dark place.

הכנס את הברדס  
לאריזה והנח אותה  
במקום קריר, יבש,  
מוצל ובהישג יד.

أدخل البرنس الى العبوة وضعه  
في مكان بارد وجاف, مظلل  
وفي متناول اليد.

7





Отвинтить черную  
резиновую трубку  
отверстия фильтра.

Unscrew the black  
rubber pipe out of the  
filter.

הברג החוצה את צינור  
הגומי השחור מפתח  
המסנן.

لولب أنبوب المطاط  
الأسود من فتحة  
المرشح باتجاه الخارج.



Вынуть фильтр из  
насоса, освободив  
зажимы насоса.

Remove the filter from  
the blower by  
releasing the clips.

הוצא את המסנן  
מהמפוח על-ידי  
שחרור התפסים של  
המפוח.

أخرج المرشح من  
المنفاخ بواسطة  
تحرير ماسكات  
المنفاخ.



הברג החוצה את קצה צינורית השתייה וסגור בהברגה את פתח הצינורית בעזרת השסתום.

لولب إلى الخارج طرف أنبوبة الشرب من صمام الشرب وأغلق فتحة الأنبوبة بواسطة الصمام من خلال اللولبة.

Отвинтите конец питьевой трубки от клапана и закройте отверстие питьевой трубки, привинтив к ней клапан.

Unscrew the end of the drinking tube from the drinking valve and cap the tube connector.



Вытрите внутреннюю полость „бардаса“ сухой тряпкой. Если есть необходимость, можно протереть влажной тряпкой, а затем высушить.

Wipe off the inside of the hood with a dry cloth. If necessary, it can be cleaned with a damp cloth and then dried.

נגב את צידו הפנימי של הברדס בעזרת מטלית יבשה. במידת הצורך, ניתן לנקות בעזרת מטלית לחה ואחר כך ליבש.

جفف الجانب الداخلي للبرنس بواسطة خرقة جافة. إذا قصت الحاجة، يمكن التنظيف بواسطة خرقة رطبة ثم القيام بالتجفيف.

Вложите „бардас“, фильтр, шланг, питьевую трубку и насос в отдельные полиэтиленовые мешки.

Put the hood, the filter, the flexible hose, the drinking tube and the blower into separate plastic bags.

הכנס את הברדס, את המסנן, את הצינור הגמיש, את צינורית השתייה ואת המפוח לשקיות ניילון נפרדות.

أدخل البرنس، المصفاة، الأنبوية المرنة، أنبوية الشرب والمنفاخ لأكياس نايلون منفصلة.

Вложите все детали комплекта в предназначенную для этого упаковку. Следите, чтобы фильтр и насос лежали рядом с прозрачным щитком, а не на нем.

Put the components of the protective kit away in their storage box. Make sure that the filter and blower are placed alongside the visor and not on top of it.

הכנס את כל מרכיבי הערכה לאריזה המיועדת לכך. הקפד להניח את המסנן ואת המפוח לצד המשקף ולא עליו.

أدخل جميع أغراض العدة للرمزمة المعدة لذلك. احرص على وضع المصفاة والمنفاخ إلى جانب النافذة وليس عليها.

3



4





5

Храните комплект в сухом, темном и прохладном месте. Коробку от комплекта следует поставить дном вниз (а не наоборот).

Store the kit in a cool, dark and dry place, making sure the box is standing on its base, not on its side or up-side-down.

אחסן את הערכה  
במקום קריר, מוצל  
ויבש, כאשר הקופסא  
מונחת על התחתית –  
כלומר לא הפוכה.

خزن العدة في مكان بارد مظلل  
وجاف، فيما تكون العلبة  
موضوعة على القاعدة – أي  
غير مقلوبة.





המזרק מהווה אמצעי טיפול ראשוני כנגד פגיעת גז עצבים.

במידה ומערכת הבטחון תחליט על חלוקת מזרקים, תקבל מזרק המותאם לגילך:

לגילאים 0-3: מזרק 0.5 מ"ג

לגילאים 3-8: מזרק 1 מ"ג

לגילאים 8-60: מזרק 2 מ"ג.

מעל גיל 60: מזרק 1 מ"ג.

תشكل الحقنة وسيلة علاج أولي ضد الإصابة بغاز الأعصاب.

في حال قرر جهاز الأمن توزيع الحقن. ستحصل على حقنة مناسبة لسنك:

من عمر 0 - 3 سنوات : حقنة 0.5 ملغم.

من عمر 3 - 8 سنة : حقنة 1 ملغم.

من عمر 8 - 60 سنة : حقنة 2 ملغم.

فوق عمر 60 سنة: حقنة 1 ملغم.

Шприц является первичным противодействием против нервнопаралитического газа. В том случае, если силы безопасности примут решение о раздаче шприцов, Вы получите шприц соответствующий Вашему возрасту:

для лиц в возрасте от 0 до 3 лет - 0.5 мг. шприц

для лиц в возрасте от 3 до 8 лет - 1 мг. шприц

для лиц в возрасте от 8 до 60 лет - 2 мг. шприц

для лиц старше 60 лет - 1 мг. шприц.

The syringe is used for initial treatment against nerve gas harm. If the security forces decide to distribute syringes, you will receive the syringe suitable for your age:

For ages 0-3: 0.5 mg syringe

For ages 3-8: 1 mg syringe

For ages 8-60: 2 mg syringe

Over 60: 1 mg syringe.





Признаки поражения

סימני פגיעה

Symptoms of exposure

أعراض الإصابة

עם הופעה של שניים או יותר מסימנים אלה, השתמש מיד במזרק כמפורט בהמשך.

مع ظهور اثنتين أو أكثر من هذه الأعراض. استعمل الحقنة فوراً كما سيتم تفصيل ذلك لاحقاً.

- |                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| א. טישטוש ראייה וכאב עיניים. | א) تشوش في النظر وآلام في العينين. |
| ב. עיניים דומעות.            | ב) اعين دامعة.                     |
| ג. נזלת מוגברת.              | ג) رشح قوي جدا.                    |
| ד. הפרשה מוגברת של דוק.      | ד) افراز اللعاب بكثرة.             |
| ה. לחץ בחזה.                 | ה) ضغط على الصدر.                  |
| ו. בחילה והקאה.              | ו) الغثيان والتقيؤ.                |
| ז. רעידות בכל חלקי הגוף.     | ז) رجفة في كل اعضاء الجسم.         |
| ח. הפרשות בלתי רצוניות.      | ח) افرازات لا ارادية.              |

In case of two or more of these symptoms, use the syringe immediately according to instructions further on.

При появлении двух или более признаков поражения следует немедленно применить шприц в соответствии с приведенными ниже указаниями.

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| a. Blurred vision and sore eyes. | 1) Ослабление зрения и боль в глазах. |
| b. Teary eyes.                   | 2) Слезоточивость.                    |
| c. Runny nose.                   | 3) Усиленный насморк.                 |
| d. Increased salivation.         | 4) Усиленное выделение слюны.         |
| e. Chest pains.                  | 5) Давление в груди.                  |
| f. Nausea and vomiting.          | 6) Тошнота и рвота.                   |
| g. Tremors throughout the body.  | 7) Дрожь всех частей тела.            |
| h. Involuntary secretions.       | 8) Неконтролируемые выделения.        |



שים לב! ייתכן ותידרש לסייע לילדים או למבוגרים, שנפגעו ושאינם מסוגלים להזריק לעצמם. השתמש במזרק השייך לנפגע.

إنقبه! قد يتطلب الأمر مساعدك لاولاد أو كبار أصيبوا وليس بمقدورهم الحقن لأنفسهم. استعمل المحقنة الخاصة بالمصاب.

**Внимание!** ваша помощь может понадобится пораженным детям или взрослым, которые не могут себе сделать укол. В этом случае следует использовать личный шприц пострадавшего.

**Attention!** You may have to aid children or adults who are hurt and unable to inject themselves. Use the syringe belong to them.



## Как делать укол

## כיצד להזריק

## How to inject

## كيف نحقن

Держать шприц желтым предохранителем вверх а зеленым колпачком вниз (запомните: желтый-солнце, зеленый-травы).

Hold the syringe with the yellow cap upwards and the green cap downwards (remember: yellow=sun, green=grass).

החזק את המזרק כאשר  
הניצרה הצהובה פונה  
כלפי מעלה והכיפה  
הירוקה כלפי מטה  
(זכור: צהוב - שמש,  
ירוק - דשא).

أمسك المحقنة بحيث تكون  
عتلة الأمان الصفراء باتجاه  
الأعلى، والطاقيّة الخضراء  
إلى الأسفل (تذكر: الأصفر -  
شمس والأخضر - عشب).

Снять желтый предохранитель.

Pull the yellow cap.

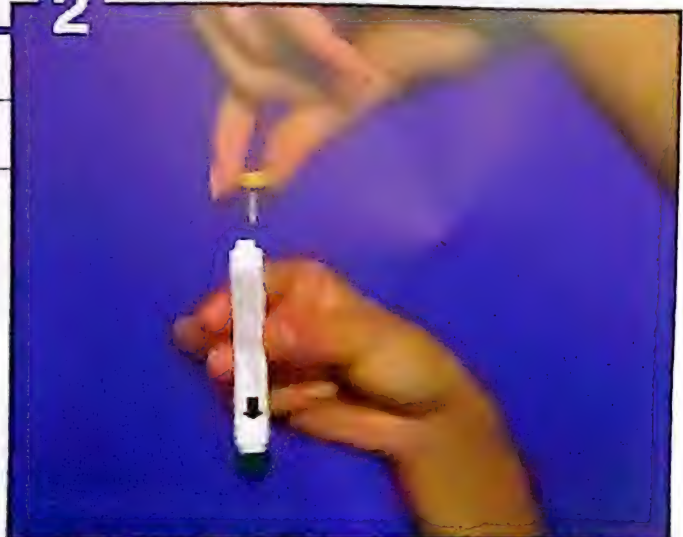
שלוף את הניצרה  
הצהובה.

إنزع عتلة الأمان  
الصفراء.

1



2





Прижать одежду к бедру. Укол следует делать в мускул бедра в передней наружной части. Нет надобности снимать одежду так как игла проникает сквозь одежду.

Hold the clothing tightly to the thigh. Inject into the outer thigh muscle. There is no need to remove clothing since the needle will penetrate through it.

הצמד את הבגד לירך.  
ההזרקה תיעשה לתוך  
שריר הירך, בחלק  
הקדמי החיצוני. אין  
צורך להסיר בגדים  
כיוון שהמזרק חודר  
דרך הבגד.

أصق اللباس بالفخذ.  
يتم الحقن الى داخل  
عضلة الفخذ في جزئه  
الأمامي الخارجي. لا  
حاجة الى نزع اللباس  
لأن الحقنة تخترق  
اللباس.

3



Сильно прижать зеленый колпачок к бедру и нажать на весь шприц в направлении тела.

Hold the green cap tightly against your thigh and press the entire syringe towards the body.

הצמד בחוזקה את  
הכיפה הירוקה אל  
הירך, ולחץ את המזרק  
כולו לכיוון הגוף.

أصق بقوة الطاقية  
الخضراء بالفخذ،  
واضغط المحقنة كلها  
باتجاه الجسم.

4





Оставить шприц в таком положении на 3 секунды, чтобы лекарство проникло в тело.

Leave the syringe in this position for three seconds until the substance enters the body.

השאר את המזרק  
במצב זה במשך 3  
שניות, כדי שהחומר  
יחדור לגוף.

إبق الحقنة على هذه  
الحالة لمدة ٣ ثوان  
لأجل دخول المادة الى  
الجسم.

5



6



Вынуть шприц и присоединить его к воротнику одежды, согнув иглу шприца. Так опознают человека который получил укол.

Pull the syringe out and pin it to your lapel by bending the needle. This indicates the - injection has been given.

שלוף את המזרק  
והצמד אותו לדש הבגד  
על-ידי כיפוף מחט  
המזרק. פעולה זו מזהה  
אדם אשר קיבל זריקה.  
إنزع الحقنة وألصقها  
بقلابة الثوب بعقف  
إبرة الحقنة. يميز هذا  
العمل الشخص الذي  
تلقى الحقن.

Внимание

שים לב

Attention!

انتبه

כל האמור בחוברת זו מיועד לגברים ולנשים כאחד, ובמקומות המתאימים לילדים ולילדות כאחד. השימוש בלשון זכר לצורך נוחות בלבד.

انتبه!

כל ما تم ذكره في هذه الكراسة مخصص للرجال والنساء على حد سواء، وفي الأماكن المناسبة هو مخصص للأولاد والبنات على حد سواء، أيضا. ان استعمال صيغة المذكر هي لهدف التسهيل فقط.

Все сказано в этой брошюре предназначено мужчинам и женщинам и в определенных местах мальчикам и девочкам.

The content of this brochure is intended for both men and women, and where relevant, both boys and girls.



Внимание

שים לב

Beware

انتبه!



- ♦ הרחק את המזרק מילדים.
- ♦ המנע ממשחק מיותר במזרק.
- ♦ הקפד שלא להשתמש במזרק לשווא (ללא סימני פגיעת חומר לחימה כימי).
- זכור - אין לך מזרק חילופי.
- במקרה של הזרקת שווא חובה לשתות הרבה ובמידת הצורך להתקשר או לפנות לייעוץ רפואי.

انتبه!

- ♦ أبعد الحقنة عن الأولاد.
- ♦ تجنب اللعب الذي لا داعي له بالحقنة.
- ♦ احرص ألا تستعمل الحقنة عبثاً (بدون مؤشرات لإصابة مواد حرب كيميائية).
- تذكر - ليس لديك حقنة بديلة.
- إذا استعملت الحقنة عبثاً إشرب الكثير من السوائل، وإذا لزم الأمر اتصل أو توجه لاستشارة طبية.

Внимание!

- Храните шприц вне досягаемости детей.
  - Не возитесь со шприцем и не играйте с ним.
  - Шприц следует применять только в случае необходимости (т.е., только при появлении признаков поражения химическим оружием). Помните: другого шприца у вас нет.
- Если инъекция осуществлена напрасно, следует обильно пить и при необходимости обратиться за консультацией к врачу.

Please note:

- Keep the syringe out of reach of children
  - Avoid unnecessary handling of the syringe
  - Be careful not to use the syringe unnecessarily (use only if there are symptoms of injury by chemical warfare agents).
- Remember - you do not have a replacement syringe.
- In the event of unnecessary use of the syringe, you must drink large quantities of water and if necessary, obtain medical advice.



עיצובים תקשורת שיווקית בע"מ - הופק ע"י פיקוד העורף • צילום דיגיטלי: משה כהן • 11/10



פיקוד העורף